

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель начальника
Управления дополнительного
образования

 А. В. Ральников

« 28 » мая 2024 г.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки

**«Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации
(китайский язык)»**

Киров, 2024

ВВЕДЕНИЕ

Итоговый междисциплинарный экзамен является формой итоговой аттестации, проводится согласно графику учебного процесса после изучения всех дисциплин учебного плана дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (китайский язык)».

Цель проведения итоговой аттестации	- проверка уровня и качества профессиональной подготовки слушателей, предусмотренных профессиональным стандартом и квалификационными характеристиками
Задачи проведения итоговой аттестации	- выявить и оценить уровень сформированности компетенций у выпускника для решения профессиональных задач, готовность к новым видам профессиональной деятельности

Перечень проверяемых результатов обучения

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования,	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста

	способствующих точному восприятию исходного высказывания.			
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационны е технологии
	ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Знать нормы и правила ПЯ
ВД 2 организационно- управленческая	ПК 5 – Способность организовывать информационно- поисковую деятельность, направленную на	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ –	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных

	совершенствован ие профессиональн ых умений в области перевода	текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	информации	технологий
--	--	--	------------	------------

Перечень вопросов, формирующих программу итогового экзамена

1. Языкознание как наука. Проблемы языкознания. Связь языкознания с другими науками. Основные разделы языкознания.
2. Основные функции языка.
3. Соотношение языка и мышления.
4. Язык и речь.
5. Культура речи. Языковая норма, ее исторический характер.
6. Функциональные стили русского языка. Книжный стиль, его разновидности.
7. Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе.
8. Культурологические и социолингвистические аспекты перевода.
9. Определение переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность и цель коммуникации.
10. Ситуативная эквивалентность. Ситуационные лакуны.
11. Эквивалентность и варьирование синтаксических структур в переводе.
12. Классификация ошибок перевода.
13. Лексические соответствия.
14. Фразеологические соответствия.
15. Грамматические соответствия.
16. Лингвостилистические особенности текста договора. Лингвостилистические особенности текста письма.
17. Функционально-стилистические и жанровые особенности официально-деловых текстов.
18. Функционально-стилистические и жанровые особенности общественно-политических текстов. Общественно-политическая лексика.
19. Функционально-стилистические и жанровые особенности технических текстов.
20. Структура делового письма. Виды коммерческих писем.
21. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика) в переводе.
22. Специфика перевода договоров, уставов, деловой корреспонденции, платежных документов, инструкций, резолюций. Перевод клише и штампов.
23. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.

24. Специфика перевода статей и заметок на общественно-политические темы, выступлений, интервью, обращений, манифестов, пресс-конференций.
25. Специфика технического перевода. Основные источники научно-технической информации. Оформление перевода иллюстративного материала (таблиц, графиков, схем, рисунков).
26. Перевод описаний изобретений к патентам. Перевод руководств по эксплуатации, рекламных проспектов, инструкций по монтажу и уходу технических приборов.
27. Требования к переводчику технической и патентной литературы. Составление терминологических глоссариев. Использование отраслевых словарей.
28. Устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, последовательный двусторонний перевод текстов различной жанровой отнесенности.
29. Устный перевод лекций, презентаций, шеф-монтаж, экскурсионное обслуживание, переводческое сопровождение.

Указания по форме проведения итогового экзамена

Междисциплинарный экзамен проводится в виде итоговых экзаменационных заданий, проверяющих у слушателей уровень сформированности компетенций для решения профессиональных задач.

Примерные итоговые задания к междисциплинарному экзамену

- 1. Прочитайте и переведите следующий диалог с китайского языка на русский язык.**
 - 李先生，我什么时候可以得到成本加运费，保险费价的实盘，也就是最终一次的有效报价？
 - 我们今晚可以算出来，明天上午提交你方，好吗？
 - 好。
 - 我们的报价五天有效。
 - 如果你方的价格优惠，而且包括我方提出的佣金，我马上可以订货。
 - 我们的价格是很有竞争力的。
 - 那太好了。希望能同贵方大量成交。
 - 我们很乐意这样做。还有其他事宜需要讨论吗？
 - 我们还对中国的服装感兴趣，我想得到这方面的报价。能把我介绍给有关公司吗？
 - 当然可以。
- 2. Переведите с русского языка на китайский язык.**
 1. Другие вопросы;
 2. Заключить с вашей стороной сделку;
 3. Конкурентоспособные цены;
 4. Каталог продукции;

5. Необходимое количество;
6. Рад встречи с Вами;
7. Повседневные товары легкой промышленности;
8. Заказать большой объем товара.

3. Переведите с китайского языка на русский язык.

1. 同贵方大量成交;
2. 你方的询价;
3. 会有销路;
4. 事宜需要讨论;
5. 与贵公司合作;
6. 提交你方;
7. 访问贵公司;

4. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями.

1. 有效
2. 没有销路
3. 佣金
4. 访问
5. 目录
6. CIF 价
7. 价格单
8. 优惠

5. Прочитайте диалог и переведите его с китайского языка на русский язык.

- 那么请您发盘把。

- 木材市场相当坚挺。目前行市每吨 250 美元左右。

- 罗马诺娃女士，你刚才的报价很不合理，希望你再斟酌一大价格，把它降到 和国际市场一致的水平。别的地方报价比你们低，而且他们质量和交货期都有保证。

- 但是货币波动使我们难以开价。因此我们确实很尴尬。

- 正因为过去我们双方配合很好、我们才办你们保留了这笔业务。可是我担心，如果你们的价格不和别人一致的话，我们会吃亏的。

6. Ответьте на следующие вопросы.

1. 罗马诺娃女士对中方的询价有什么反应?
2. 为什么俄方没有及时发实盘?
3. 中方对于恢复谈判的态度怎么样?
4. 木材市场目前的行市怎么样?
5. 罗马诺娃女士认为俄方的处境尴尬?

7. Ответьте на следующие вопросы.

1. 俄方对付款方式和付款条件有什么要求?
2. 不可撤销的信用证对出口商有什么好处?
3. 中方坚持用什么付款方式?
4. 这是申乙双方第几业务?
5. 申乙双方谈判的结果怎么样?
6. 开立信用证还要什么?

8. Переведите с русского языка на китайский язык.

1. Способ и условия оплаты
2. Первая сделка
3. Осуществлять импорт
4. Банковская гарантия
5. Принимать платеж на условиях D/A
6. Разница не велика.

9. Переведите с китайского языка на русский язык.

1. 接受承兑交单或付款交单;
2. 下个星期答复您;
3. 反过来说;
4. 退让一步;
5. 增加银行的担保;
6. 采用信用证付款.

Общие рекомендации по подготовке к итоговому экзамену

Слушатель должен самостоятельно обновить полученные ранее знания, умения, навыки, характеризующие практическую и теоретическую подготовленность по темам, содержание которых составляет предмет итогового экзамена и соответствует требованиям по готовности к видам профессиональной деятельности, решению профессиональных задач и освоению компетенций.

При подготовке к итоговому экзамену желательно составлять конспекты, иллюстрируя отдельные прорабатываемые вопросы. Материал должен конспектироваться кратко, четко, конкретно в рамках обозначенной темы.

Критерии оценки результатов ответов на итоговом экзамене

Оценка ответа слушателя на итоговом экзамене определяется в ходе заседания итоговой аттестационной комиссии по приему итогового экзамена

(далее – ИАК). Решение принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка "ОТЛИЧНО" ставится слушателю, показавшему всесторонние и глубокие теоретические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала, подтвердившему полное освоение компетенций.

Оценка "ХОРОШО" ставится слушателю, показавшему теоретические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, обнаружившему стабильный характер знаний и умений, в целом подтвердившему освоение компетенций.

Оценка "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, показавшему уровень теоретических знаний в объёме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допустившему неточности в ответах, свидетельствующие о необходимости корректировки со стороны экзаменатора, подтвердившему освоение компетенций на допустимом уровне.

Оценка "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, обнаружившему существенные пробелы в знании основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки, не подтвердившему освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, подлежит отчислению из ВятГУ.